Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli siedmiokroć na dzień zgrzeszyłby przeciw tobie i siedmiokroć na dzień nawróciliby się do ciebie mówiąc opamiętałem się odpuść mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśliby siedem razy na dzień\* zgrzeszył przeciw tobie i siedem razy zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego – odpuść mu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli siedmiokroć (na) dzień zgrzeszyłby przeciw tobie i siedmiokroć zawróciłby do ciebie mówiąc: Zmieniam myślenie, odpuścisz mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli siedmiokroć (na) dzień zgrzeszyłby przeciw tobie i siedmiokroć (na) dzień nawróciliby się do ciebie mówiąc opamiętałem się odpuść mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choćby siedem razy dziennie zgrzeszył przeciwko tobie, ale siedem razy zwrócił się do ciebie: Żałuję tego — wybacz mu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli siedem razy na dzień zgrzeszy przeciwko tobie i siedem razy w ciągu dnia zwróci się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego — przebacz mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby siedmkroć na dzień zgrzeszył przeciwko tobie, i siedmkroć przez dzień się do ciebie nawrócił, mówiąc: Żal mi tego; odpuść mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby siedmkroć na dzień zgrzeszył przeciw tobie i siedmkroć na dzień nawrócił się ktobie, mówiąc: Żal ci mi - odpuść mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśliby siedem razy na dzień zawinił przeciw tobie i siedem razy zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego, przebacz mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby siedemkroć na dzień zgrzeszył przeciwko tobie, i siedemkroć zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję tego, odpuść mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby nawet siedmiokrotnie w ciągu dnia zawinił wobec ciebie i siedmiokrotnie zwrócił się do ciebie, mówiąc: Zmieniam swoje postępowanie – przebacz mu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nawet siedem razy na dzień zawini przeciwko tobie i siedem razy powie ci: «Żałuję», przebacz mu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśliby nawet siedem razy dziennie zgrzeszył przeciw tobie i siedem razy żałował, mówiąc ci: Żałuję, przebaczysz mu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet gdyby siedem razy na dzień zawinił wobec ciebie, ale także siedem razy powiedział, że mu żal, powinieneś mu przebaczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I gdyby siedem razy na dzień zgrzeszył przeciw tobie i siedem razy zwrócił się do ciebie, mówiąc: Żałuję - przebacz mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо сім разів на день провиниться проти тебе і сім разів [на день] звернеться до тебе, кажучи: Каюся, - вибач йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby siedem razy od dnia chybiłby celu do ciebie i siedem razy nawróciłby istotnie do ciebie powiadając: Zmieniam rozumowanie, - puścisz od siebie jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jeśli przez dzień siedmiokroć zawinił przeciw tobie i siedmiokroć na dzień powrócił do ciebie, mówiąc: Żałuję darujesz mu winę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet jeśli siedem razy w ciągu jednego dnia zgrzeszy przeciw tobie i siedem razy przyjdzie do ciebie i powie: "Żałuję", masz mu przebaczyć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nawet jeśli zgrzeszy przeciw tobie siedem razy na dzień i siedem razy wróci do ciebie, mówiąc: ʼKajam się w skruszeʼ, masz mu przebaczyć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet gdyby grzeszył przeciw tobie siedem razy dziennie, lecz za każdym razem przychodził mówiąc: „Opamiętałem się, wybacz mi!”, przebacz mu. |

1. 1) <x>470 18:21-22</x> [↑](#footnote-ref-2)